

2020
May

政大
歐洲語
電子報

人物專欄

歐法四 林思妤
103 級 謝靜怡
100 級 高暉廷

文藝薈萃

遇見法國文學
西文好書推薦

發行日期	2020/05/01
發行人	姚紹基
發行處	歐洲語文學系
主編	吳昭儀
執行編輯	王宸柔 莊惠玫 吳敏琦
美術編輯	楊舒涵

編輯室的話

隨著時序的推移，夏季的步伐逐漸到來。儘管讓人焦頭爛額的期中考已經結束，疫情狀況也逐漸穩定，但隨之而來的大雨不僅帶來了惱人的溼氣，也打亂了出遊的興致。在煩悶的雨天，不妨趁著閒暇之時打開歐語電子報一覽，也許在每個月的人物專訪和近期新增的書單推薦之中，會有意料之外的收穫喔！

隨著畢業的季節即將到來，除了即將揮別大學生活的不捨之外，想必畢業生們也都正積極地安排

未來的發展吧！本月的歐語電子報採訪了三位已經具有職場工作經驗的學長姊，透過他們的分享讓各位一窺職場生活的面貌。我們將會看到目前在明基電通數位家居產品事業部實習的歐法四林思妤學姊、已經在智同科技任職一年的謝靜怡學姊，以及任職於達達國際，目前被派駐到墨西哥工作的高暉廷學長。

另外，本月依然提供了由歐語系系上教授所推薦的書單，即使無法到戶外盡情享受陽光，但讀者們仍然可以在文字之中暢遊。



歐法四 / 林思妤

歐法二 王宸柔 採訪編輯

隨著畢業季的接近，大家開始對大學畢業後的未來充滿想像；許多人也想著在大學時期應該去找份實習。在鳳凰花開的六月，我們將為各位讀者帶來有關實習的採訪，這一次非常榮幸能採訪到歐法四的林思妤學姊，學姊在2019年八月至 BenQ 明基電通數位家居產品事業部實習，至今已有八個多月的經驗，希望透過學姊的經驗分享，能讓讀者對於實習更加有想法。

請問學姊去實習的動機？

其實動機還滿單純的，動機一是因為總要有東西可以堂堂正正寫進履歷裡，雖然有在參加系上活動或是以前參加過社團，但我覺得那些東西並不足夠在職場上讓人信服。

動機二是因為大學只有在唸書太可惜了，我覺得我從6歲開始一直馬不停蹄的唸書唸到18歲，18-22歲這段大學生活裡應該是我最有權利犯錯、擁有最多時間可以

揮霍的時候，全部耗在唸書真的好可惜，所以想要做點除了唸書以外、但又同時可以學到東西的事情。（說穿了就是唸到不想唸了想幹點別的事 XD）

雖然還沒出社會，但我相信在職場裡有很多東西是你在書裡沒辦法學到的事情，如果可以提前對職場多一點了解的話，一定是很有幫助的。

請問學姊是在甚麼因緣際會下找到這個實習機會的？

其實這個實習職缺還真的是因緣際會，這個不是我去應徵的，是我自己狗屎運，公司的正職在 104 上看到我開放的履歷，然後正職（後來是負責帶我的人）自己寫 email 給我問我有沒有興趣。剛好那時候我確實在找實習，所以就約了時間去面試，後來也就錄取了。

請學姊簡單介紹一下實習內容

主要是做兩件事，一是做 Influencer marketing、二是廣告投放（一開始是 Google ads，現在是做 FB 廣告）

Influencer marketing 的部分，就是要找法國的 Influencer 然後跟他們用 email 聯絡溝通，請他們幫我們業配產品。至於要找什麼類型的 Influencer 就要去思考產品適合什麼 TA(target audience)、還有這群 TA 會受哪些人影響。廣告投放的話就是從受眾的設定到

文案的撰寫到後續的優化改善一手包辦，有能力的話主管也會讓實習生自己做廣告的素材。當然這些都是跟正職討論然後一起進行的，有什麼想法或問題他們也都很開放，只要能說服他們就可以放手去做。

在實習過程中，請問學姊有沒有遇到甚麼困難？

糟糕第一個想到的困難是法文太爛 XD

一方面是因為寫信都要用法文（跟主管都是用中文這個放心），會真心發覺自己語言程度很不足，好在可以放心用字典跟翻譯軟體幫忙啦，但是文化差異這點真的就是網路幫不上忙的地方了，而這就是我的第二個問題，這個問題至今都還在困擾我，我發現我們即使學了四年的法文，都還是沒有辦法抓到法國人的思考模式。像是文案要怎麼吸引人、怎樣會吸引法國人都是我和主管沒辦法抓到的，所以我們只能依賴法國實習生同事，一邊提意見給他，一邊試著學習理解法國人的點。（但很顯然我還是抓不到）

第三個問題是廣告投放，聽起來問題很大，但實際上也就真的範圍很廣，諸如臉書演算法是怎麼幫廣告主推播廣告的、或是在法國人常常裝 ads blocker 的情況下是不是 google ads 就真的完全無用武之地等等。因為主管跟我都沒有經驗，我們都還在邊做邊學，所以也

是經常碰壁，尤其常常不懂為什麼廣告成效沒有特別好，但是當日銷量卻暴增之類的問題。

請問學姊對於大學生去實習的看法

普遍來說我會覺得實習是好事，尤其如果你想走行銷的話。雖然這點因人而異，但我會覺得行銷應該是實戰比理論更重要的一個領域，也不是說理論不重要，但倘若你只懂一堆理論但是完全沒有類似經驗，在行銷這塊領域是會吃虧的，畢竟行銷的入門門檻比較低，太多方法可以讓大學生有實戰經驗，完全沒有經驗的人反而會在找行銷相關工作的時候碰壁。（想聽我說教再來找我好了，講起來會有點太多也有點離題）

回歸正題，就像前面說到的，我覺得就算不見得專指行銷，實習也可以讓我們提前對職場文化有瞭解，同時也可以讓你在還是學生的時候就先接觸特定領域，要是在實習的時候就發現這個領域跟自己想的不一樣，也就可以儘速轉換目標，不用等到出社會之後才發現這不是我要的。

在實習中，學姊最大收穫是？

一是履歷變漂亮（膚淺死的理由 XD）
二是實際上也真的接觸到企業的運作方式。三是實作到我原本就有點興趣的廣告投放。四是因為我毛遂自薦所以開始自己做廣告的影片素材，雖然沒有厲害到能拿來當作品集，但是至少有經驗，也學到很多影片製作的技巧（五是交到好朋友）（別打我，這對我來說很重要）

給學弟妹的話

唔，講起來有點慚愧，前面講了很多冠冕堂皇的東西，無非是希望大家可以對這個實習這件事有多一點點了解或是可以開始找到自己想做的事情，但說真的，我其實希望大家可以不要過的那麼戰戰兢兢、或是汲汲營營的非要獲得什麼大型成就不可。簡單來說，希望大家最好是可以找到自己有興趣的事物，但是找不到也沒關係，不用逼著自己「要變成更好的人」，只要你好好活著並且喜歡自己的樣子就已經是一件難能可貴的事情了。



//

//

德文組

103
級

謝靜怡

歐德四 莊惠玫 採訪編輯



畢業的季節即將到來，畢業生們也早已積極地找尋未來的人生方向。大學階段是讓學生培養能力，並規畫如何與社會接軌的一個重要時期，而歐語系的我們可以在將來往哪些領域發展？又可以在大學期間預先做好那些準備呢？本月，德文組的謝靜怡學姊將會向大家分享她進入職場迄今的經驗，學姊目前任職於智同科技（Tatung Technology Inc.），在公司中負責歐洲區市場的業務，內容包含維繫舊客戶、開發新客戶與通路以及參與國外展覽等，在工作上會使用大量英文及德文。那麼，就讓我們一起來看看學姊要向大家分享那些職場大小事吧！

當初選擇這份工作的契機

我在大四時到德國交換一年，回國後延畢一學期並結束實習，所以直到去年二月才正式畢業。當時理想工作的第一順位就是科技業，並想嘗試行銷或業務類型的工作。選擇行銷的原因是因為實習有接觸到這一領域，而且也與大學所學相關；業務則是因為我認為以業務作為第一份工作可以學得較多且較廣，也有出差機會能多累積經驗。

在面試過幾家科技業公司後，認為現在任職的公司規模中上，工作內容算符合期望，工作上主要使用英、德文，而且又有資深業務主管帶領，因此期望能在這裡好好磨練，成為能獨當一面的業務。

畢業前的規劃是否和畢業後的發展有所落差

畢業前，我就計畫先直接進入職場工作，希望找福利和對未來發展機會都較好的外商工作（例如：德商公司）。但畢業後仔細研究過外商職缺，認為外商的主要市場是「台灣」，同事中可能會有外籍人士，所以英文就是最基本的能力，而第二外語如德文等並非必要，除非工作包含台灣與國外總部之間的聯繫，但這種大多會是需要類似「德語區經理」，年資要求至少五到十年以上，並有海外工作經歷。因此，要找到未來

會用到德文的工作機會真的不太多，但我還是以將來工作能用到外語、能連結到國外（尤其是德語區市場）為篩選目標，轉而看比較多以外銷為主的台灣科技公司或是開拓歐洲市場的新興台灣品牌。不過以上見解皆以個人的主觀觀察為主，僅供各位參考，希望學弟妹們還是要自行研究後再謹慎考慮。

工作內容和大學時期所學的連結

大學時期除了修本系的課之外，也平均地修習英文、傳院、商業相關課程。除了保持兩個外語能力，商院的資處、行銷、消費者心理等課程也讓我打下一些知識面的基礎，並藉此建立了我對市場分析與行銷的興趣；傳院的課則包含科技社會、人文文化、媒體識讀等核心價值，幫助我更了解人類對於潮流媒體科技的應用和趨勢。除此之外，大四暑假開始到了一間新創公司實習，學習開發採購和行銷實務，同時也直接接觸消費者。

儘管這些看似跟業務工作沒有直接關係，但其實一點一點都可運用在工作上，像是用外語和客戶溝通，建立良好的信任關係；觀察客戶需求去推廣行銷產品；分析目標市場和競品分析，隨時注意產業趨勢。我想以上或多或少都會連結到一些之前所學，而且這一路上持續累積的經驗才是最重要的。

現階段從職場中得到的收穫

不像曾經待過的新創公司組織較扁平單一，在這個中上規模的公司裡，各部門各司其職，制式流程也較多，而這樣的特質有好也有壞。以業務工作而言，業務是作為客戶和公司之間的重要橋樑，隨著經驗越多，對客戶也越知道該如何應對，對內部則越能以更有效率的方式處理並修正問題。

目前最大的收穫是慢慢建立了一套有效率的業務模式和稍微更懂科技業。除此之外，因為我本身不喜歡太過單一或毫無成就感的工作，所以也會努力從工作中找尋讓自己獲得成就感的小目標或大目標來成為工作動力。

在職場上所面臨過的挫折

當業務的挫折真的太多了，必須有強大的耐挫、應對和情緒控管能力，而且得失心不能重。由於我的客戶主要是歐洲前幾大電信業者，而電信產業就是比誰待得久，年資十年以上是基本，所以一開始和客戶談話時難免會緊張，總覺得自己經驗不足又不夠有手腕，也常常怕談話太直接或講錯話，但隨著多看、多聽、多學，自己就慢慢更進入狀況了。陌生開發方面迎來的挫折則又更多，但重點是不放棄任何機會、分析原因並找出解決方法。

現階段對於將來的規劃或目標

由於業務都有國外參展和拜訪客戶的機會，所以我會積極爭取，以累積更多實際經驗，期望有更多的成就經歷能寫在下一份面試履歷上。未來工作也希望有更多外派或是駐德的工作機會。

建議即將畢業的學弟妹能為職場預先做的準備

如果想畢業後直接求職的，首先可以先想好自己想找哪方面的工作，我會把最不可能的領域或是對第一份工作來說難度太高的先刪去，試想一下對於這些選擇，未來是否能接受這樣日復一日的循環。多方考慮之後再鎖定自己所偏好的工作類別去投遞履歷，但同時也建議最理想的工作職位可以在自己已經累積過一些面試經驗後再去投遞。

除了自己找之外，另一個就是能跟身邊親友或學長姐打聽工作機會。如果怕給對方推薦壓力，可以請對方轉履歷給人資參考或是詢問人資的聯絡方式後自己聯絡。此外，好好研究公司背景和評價也是找工作的過程中非常重要的一環。

給大學階段的學弟妹的建議

對我來說，大四的交換生活是一個很珍貴的經驗。每個人去交換總有不同的期

許，想要課業修好修滿、遊遍歐洲、認識各國朋友、精進德語或為研究所探路等。第一次在異地生活一整年，每一天所遇到的人事物總是會帶給我新的收穫，我就是不斷放大感官去感受與把握能更了解德國的機會，一年後也覺得更成長了一些。另外，課餘時間允許的話，可以試著去找一個能讓自己學習實務方面的實習，說不定能找到未來方向，即使和申請職位不相干，還是能找出共通連結和亮點來吸引面試主管。



西文組

100
級

高暉廷

歐西一 吳敏琦 採訪編輯

本月電子報邀請了畢業的學長姐和大家分享在學校與職場的經驗談，而西文組所邀請到的，是 100 級的高暉廷學長。目前學長被派駐在墨西哥 Tijuana 的達達國際擔任管理師。相信透過學長豐富的經驗分享，學弟妹也會有許多收穫，也將對於國外工作有更多的認識。

《能力培養》

學長如何培養自己的西文能力？

其實以前上課很不認真，在班上都是倒數的，一直到大三獲得獎學金到巴拿馬擔任交換學生一年，西文能力才比較有進步，也在那一年拿到 DELE 的證書。回台之後因為發現自己真的喜歡講西文，所以就有接了一些需要西文能力的打工，希望讓自己保持語感。我喜歡看電影和影集，所以平常也有在看一些西語的作品。

《能力培養》

大學時期，課外活動的參與？

和系隊等。同時也是指南服務團的幹部，很推薦大家加入指南服務團，在過程中可以認識很多很棒的朋友及累積難忘的回憶。

學長認為如果要從事管理師的工作，應該具備什麼樣的能力？

其實也不是說一定要具備什麼能力，願意學就好。語言比較像一個工具，在職場上只靠語言真的不太夠，所以很多事情都是邊做邊學，像是國貿的實際運作方式以及一些在管理上的邏輯，這些都是以前沒接觸過的。

平時的能力培養？

如果想讓西文比較流利一點，跟母語人士練習真的滿重要，或是得把自己丟到一個只有西文的地方，進步會比較快些，畢竟每個地方講的西文都不太一樣。條件都 OK 的話，我滿推薦大學到國外交換或是接一些校外的西語工讀，如國合會或是中美洲經貿辦事處。

如何兼課課業與課外活動？

我沒有阿，所以成績不好，請不要學。

《職場生活》

剛畢業在找工作時，所遇到的困境？

因為想從事西語相關的工作，一開始找工作時其實不太容易，因為在台灣和西語有關的比較多是國外業務，但機會也不是說很多，要考慮到薪資條件和工作地區。我做過國外業務和留學機構的專員，但內容和西語並不是非常有關連，加上有點適應不良，所以都沒有做很久。

為何會選擇現在的工作？如何準備面試？

以前在拉美交換學生過，滿喜歡當地的生活步調和文化，所以一直滿想回去的。在 104 上看到有公司在徵駐外管理師，而且又不須在台受訓，簽約的時間也不會太長，就滿符合我想要的工作。面試也不用想得太複雜，語言其實可以到當地再精進，公司看得主要是你的學歷、資歷、個性和工作經驗等。

工作內容包含？

因是台商公司，主要擔任台灣總部和墨西哥分部的窗口，同時也擔任業務部的代表和其他部門做協調，有點像是台方幹部和墨籍同事之間的橋樑，當然也會需要和當地客人接觸。整體來說比較像是後勤但滿核心的工作。

關於職場甘苦談？

放輕鬆一點，工作總是有很多看不慣的事，但自己開心比較重要，在一個國情不同的地方工作更是如此，否則會逼死自己。

《墨西哥生活》

在墨西哥的生活中最有趣之事？

TIJUANA 就在美墨邊境，所以平常開個差不多一個小時的車就可以過關到美國。兩邊的文化、環境、物質條件差滿多，平常墨西哥上班就像待在一個相對落後但是充滿驚奇的地方，假日到美國時就像是進入了另外一個進步且令人放鬆的世界，還滿特別的。

是否會遇到排華或是歧視的問題？

我是沒有遇到這種問題，有時候大家會開開玩笑，但你也知道他們其實沒有惡意。

墨西哥西文與西班牙西文的差異？

墨西哥有很多當地的用語，而且每個地區也都會不太一樣，真的是課本裡面學不到的。部分拉美地區不太用 vosotros 都直接用 ustedes，在這邊待了這一段時間，其實也忘了 vosotros 的動詞變化是什麼了。

與他人的交際互動？

正常，會講西文大家就會把你當作朋友，比較不會把你看做一個外來人。

如何紓解思鄉情懷？

假日會到亞洲超市買一些台灣的食物，或是到一些亞洲餐廳用餐。平常也都會看新聞、電視節目了解時事，才不會脫節。公司也滿多台灣人，也都會互相照顧。

《建議》

給學弟妹的建議

實習 – 大學期間我並沒有實習過。

課外活動 – 建議學弟妹不要把自己侷限在學校內，可多嘗試校外的活動。

語言（英文＋任何第三外語）– 在學校盡量把基礎打好，不要讓語感消失，出社會後才少痛苦一些。可嘗試交換學生或是西語工讀，進步會比較快，也讓自己了解自己是否真的想要走這條路。

如何紓解思鄉情懷？

要走出台灣建議要先離開台灣過，否則你會怕，怕在國外工作生活不順、被歧視被排擠，在被不安全感淹沒後，然後

你就不想到國外工作了。要耐得住寂寞，家人朋友都在台灣，一年大概只能回去個一兩次，所以要把注意力集中在光明的地方，國外工作辛苦，但存錢會比較快，人生經驗也會比較豐富，也是有它的好處在。要保持一顆開放的心勇於嘗試，否則就失去了出外工作的意義，盡量將這一段時間累積到自己人生難得的回憶裡。

遇見法國文學

——法式生活書單——

隨著新型冠狀病毒的疫情升溫，許多課程以及活動相繼取消，讓各位讀者有多了些時間與自己相處，在這邊小編附上由法文組的阮若缺教授，向大家推薦的書單，希望同學們在閒暇時，能充實自我。

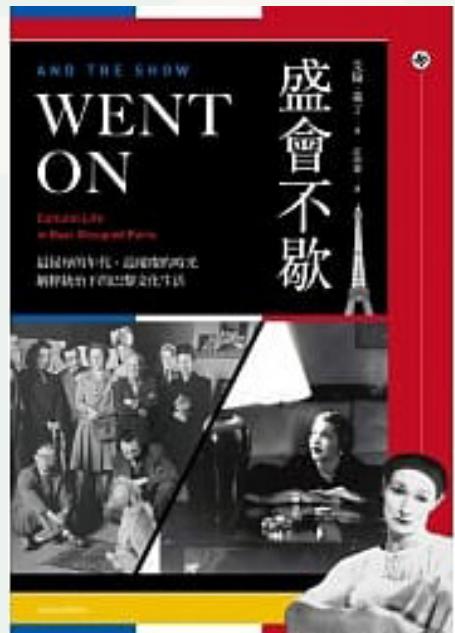
《盛會不歇：最屈辱的年代、最璀璨的時光，納粹統治下的巴黎文化生活》

作者：艾倫·萊丁 (Alan Riding)

譯者：莊仲黎

出版社：麥田

<https://www.books.com.tw/products/0010799411>



《巴黎人》

作者：葛蘭姆·羅布 (Graham Robb)

譯者：莊安祺

出版社：衛城出版

<https://www.books.com.tw/products/0010532359>



《巴黎地鐵站的歷史課：從西堤島到新凱旋門，縱橫法國古今2100年》

作者：羅杭·德奇 (Lorant Deutsch)

譯者：李桂蜜

出版社：商周出版

<https://www.books.com.tw/products/0010620811>

《烽火巴黎眾生相：麗池酒店內上演的諜報密謀和生死愛欲》

作者：緹拉·瑪潔歐 (Tilar J. Mazzeo)

譯者：吳緯疆

出版社：八旗文化

<https://www.books.com.tw/products/0010713675>



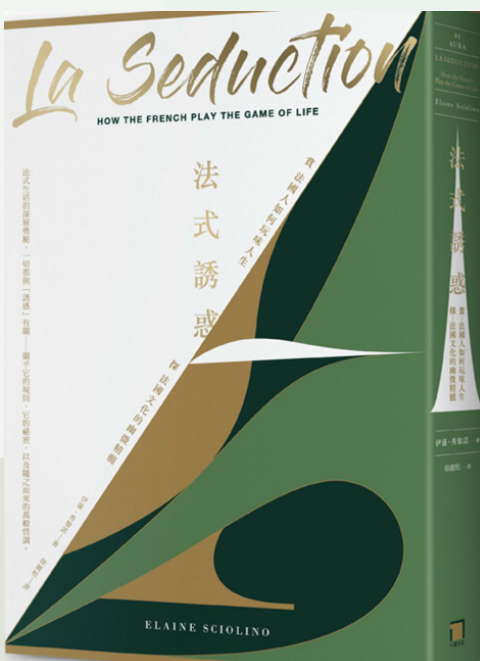
《法式誘惑：賞一法國人如何玩味人生 探一法國文化的幽微精髓 (二版)》

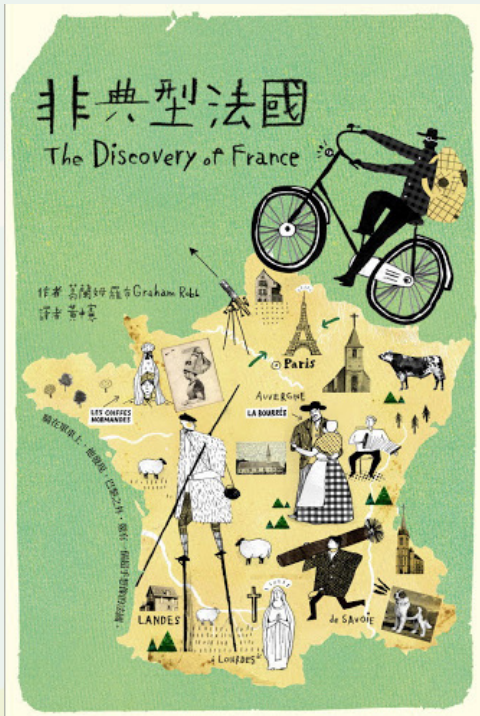
作者：伊蓮·秀黎諾 (Elaine Sciolino)

譯者：徐麗松

出版社：八旗文化

<https://www.books.com.tw/products/0010747293>





《非典型法國》

作者：葛蘭姆·羅布 (Graham Robb)

譯者：黃中憲

出版社：衛城出版

<https://www.books.com.tw/products/0010526816>

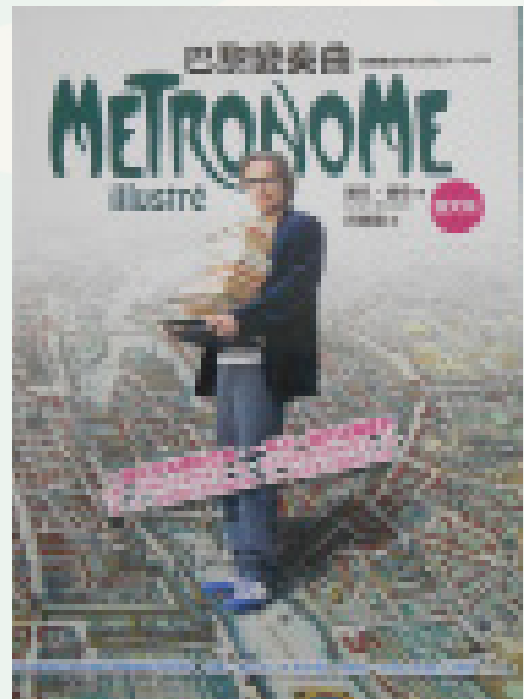
《巴黎變奏曲：地鐵慢遊穿梭法國古今 2100 年（圖文版）》

作者：羅杭·德奇 (Lorant Deutsch)

譯者：段韻靈

出版社：商周出版

<https://www.books.com.tw/products/0010593678>



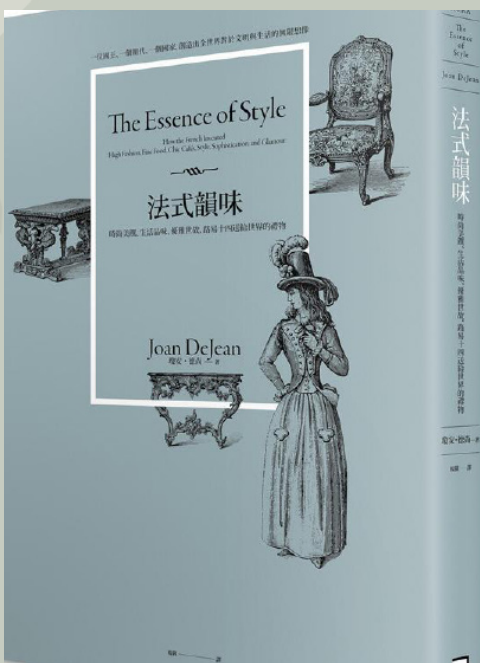
《法式韻味：時尚美饌、生活品味、優雅世故，路易十四送給世界的禮物》

作者：瓊安·德尚 (Joan DeJean)

譯者：楊冀

出版社：八旗文化

<https://www.books.com.tw/products/0010647488>





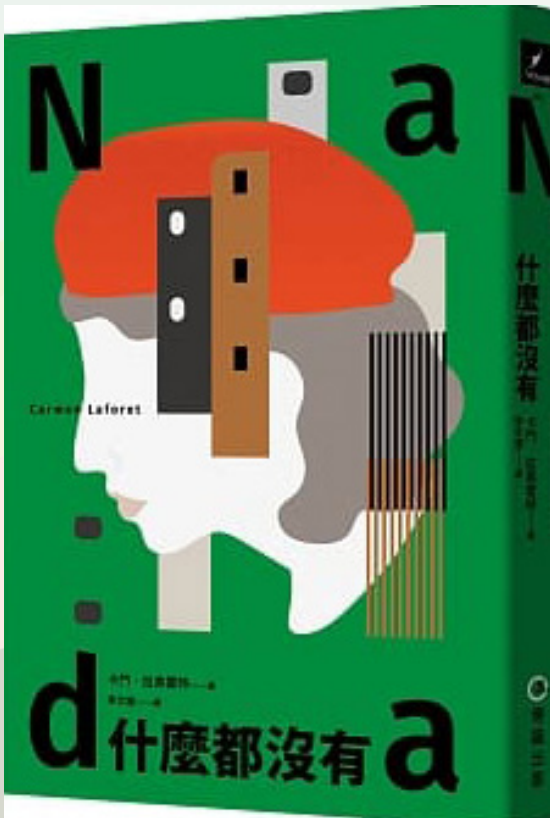
11

11

西班牙文組楊瓊瑩老師

——西文好書推薦——

如果你對西班牙女性文學議題或當代文學感興趣，絕對要閱讀以下享譽西語文壇的暢銷優良小說！



《Nada 什麼都沒有》

作者：卡門·拉弗雷特 (Carmen Laforet)

譯者：李文進

專文導讀：楊瓊瑩

出版社：博識出版

《什麼都沒有》(Nada) 是西班牙傳奇才女卡門·拉弗雷特 (Carmen Laforet, 1921-2004) 的第一部小說，贏得了西班牙首屆納達爾 (Nadal) 文學首獎，也被《世界報》列為二十世紀百大西班牙文小說。《什麼都沒有》(Nada) 是一部以倒敘、自傳體的形式，描寫女主角安德蕾雅 (Andrea) 在西班牙內戰結束後獨自離鄉前往巴塞隆納念大學，寄居在親戚家所發生的日常生活點滴及人生經歷的感人故事。

小說裡的人物角色相當多元，來自不同的社會階層及家庭素養，是西班牙內戰後巴塞隆納的社會縮影。作者對於女性人物有非常細膩的描繪，也賦予她們主導故事發展的重要角色。小說主要情節發生在巴塞隆納，由於城市空間廣闊，真正深刻捕捉女主角安德蕾雅的人生經歷是在阿里保街的老舊公寓。

《什麼都沒有》是一部刻畫年輕女性成長的小說，主要探討存在的危機及年輕人追尋身分認同等議題。小說的原文標題「Nada」在西班牙文的意思是「甚麼都沒有」，其出版的年代正值存在主義的盛行期，也算是屬於存在主義的小說作品。藉著安德蕾雅在巴塞隆納居住一年的青澀經驗，讀者不僅感受到西班牙內戰後的貧窮、停滯、缺乏人生指標，也逐漸認同女主角如何在逆境中尋覓自我的方向。

<https://www.books.com.tw/products/0010841560>

《後室 El cuarto de atrás/ Back Room》

作者：瑪汀·凱伊特
(Carmen Martín Gaité)

瑪汀·凱伊特 (Carmen Martín Gaité, 1925-2000) 崛起於一九五〇年代，是西班牙內戰後以來備受歐美文壇注目的重量級女性作家。瑪汀·凱伊特在其作品裡，經常呈現她對於女性處境、女性身份認同及女性自我實現等議題的關注；她也是當代西班牙少數女性作家中經常戲劇性的展現女性如何超越刻板角色，及逃脫「性別空間」的肉體監禁。《後室》是瑪汀·凱伊特最為人知的暢銷作品之一，於八〇年代橫掃西國文學大獎。



小說除了延續瑪汀·凱伊特所關切的女性議題，在作品結構上也做了大量的創新，融合推理小說、自傳體小說、回憶小說與後設小說文體的元素，開啟作家另一階段的寫作特色。小說以第一人稱書寫，主要是敘述五十三歲的同名女性作家卡門，在一個失眠的夜晚，如何與一位神秘的男性訪客暢談童年、青少年時期美好的回憶及文學的創作歷程。瑪汀·凱伊特藉著女主角與訪客（交談者 / 文評者）的對談，引領讀者回到西班牙內戰蕭條時期與佛朗哥獨裁權威時代，字裡行間時時流露對自我 / 私有空間的渴望，也不時夾雜敘事者對於夢想、愛情與歷史記憶的省思。透過本作品的閱讀，讀者得以瞭解西國當時女性的社會地位，以及性別價值觀的轉變。

